Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 1:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie bądźcie stronniczy w sądzie,\* \*\* wysłuchujcie tak małego, jak wielkiego, nie drżyjcie przed nikim, gdyż sąd należy do Boga. A sprawę, która będzie dla was za trudna, przedkładajcie mnie. Ja się nią zajmę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie bądźcie stronniczy w sądzie. Z taką samą uwagą wysłuchujcie małych i wielkich — i przed nikim nie drżyjcie, ponieważ sąd to rzecz Boża. Sprawy dla was za trudne przedkładajcie natomiast mnie. Ja się nimi zajmę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie miejcie względu na osoby w sądzie; wysłuchujcie zarówno małego, jak i wielkiego. Nie bójcie się nikogo, ponieważ jest to sąd Boga. Jeśli sprawa będzie dla was zbyt trudna, przedstawcie ją mnie i ja jej wysłucham. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie miejcie względu na osoby przy sądzie; tak małego jako wielkiego wysłuchywajcie; nie bójcie się nikogo, albowiem sąd Boży jest; a jeźliby co przytrudniejszem było na was, odniesiecie do mnie, a ja tego przesłucham. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Różność żadna osób nie będzie: tak małego wysłuchacie jako i wielkiego, i nie będziecie mieć wzglądu na osobę żadnego, ponieważ sąd Boży jest. Jeśliby się wam zdało co trudnego, odnieście do mnie, a ja wysłucham. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W sądzeniu unikajcie stronniczości, wysłuchujcie małego i wielkiego, nie lękajcie się nikogo, gdyż jest to sąd Boży. Gdyby wam sprawa wydawała się za trudna, mnie ją przedstawcie, abym ją wysłuchał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie bądźcie stronniczy w sądzie, wysłuchujcie jednakowo małego i wielkiego, nie lękajcie się nikogo, gdyż sąd należy do Boga; sprawy zaś, które będą dla was zbyt trudne, mnie przedkładajcie, a ja się nimi zajmę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie bądźcie stronniczy w sądzie, wysłuchujcie zarówno małego, jak i wielkiego. Nie obawiajcie się nikogo, albowiem sąd należy do Boga. Natomiast ze sprawą większej wagi przyjdźcie do mnie, a ja jej wysłucham. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W sądzeniu unikajcie stronniczości i tak samo wysłuchujcie małych i wielkich. Nie bójcie się nikogo, bo sąd należy do Boga. Jeżeli jakaś sprawa będzie dla was zbyt trudna, skierujcie ją do mnie, a ja ją zbadam. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie bądźcie stronniczy w wyrokowaniu! Wysłuchajcie tak ubogiego, jak i możnego. Nie lękajcie się nikogo, bo sąd należy do Boga. Jeśli jakaś sprawa będzie dla was zbyt trudna, skierujcie ją do mnie, a ja ją zbadam. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie faworyzujcie [nikogo i nie wyznaczcie sędziów, którzy są nieuczeni i będą się mylić] w sądzeniu. Wysłuchujcie [z równą uwagą sprawy dotyczącej] małej [sumy pieniędzy, jak] i [sprawy dotyczącej] dużej [kwoty]. Nie obawiajcie się żadnego człowieka [i nie faworyzujcie nikogo, bo to jest tak, jakby wymuszać pieniądze od] Boga [- musicie cofnąć niesprawiedliwy wyrok i przywrócić pieniądze ich prawowitemu właścicielowi]. Jeżeli sprawa jest zbyt trudna dla was, przedłóżcie ją mnie, a ja jej wysłucham. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не зглядайтеся на обличчя на суді, у малому і у великому судитимеш, не уступатимеш обличчю людини, бо це суд божий. І слово, яке у вас буде тяжким, принесете його до мене, і я його послухаю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na sądzie nie miejcie względu dla osób; wysłuchujcie tak małego jak i wielkiego. Nie obawiajcie się nikogo, bowiem sąd jest od Boga. Zaś sprawę, która by była dla was za trudna odnieście do mnie, a ja ją wysłucham. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie wolno wam być stronniczymi w sądzie. Macie wysłuchać zarówno małego, jak i wielkiego. Nie wolno wam się ulęknąć człowieka, gdyż sąd należy do Boga; a sprawę, która jest dla was za trudna, macie przedłożyć mnie i ja jej wysłuchamʼ. |

1. 1) nie bądźcie stronniczy w sądzie : פָנִים לֹא־תַּכִירּו , idiom: nie miejcie względu na twarze. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 10:17</x> [↑](#footnote-ref-3)